

CUERA 1966

ANNADA XI

2. CUDISCHET

TEXTS DE RADIOSCOLA

PUBLICAZIUN DELLA CUMISSIUN RADIOSCOLA

REDACZIUN: Alfons Maissen

EMISSIUNS: Nr. 58, 59, 60

DUOS POESIAS DA GIAN FONTANA

Interpretadas dad Andri Peer

NOUS VISITAGN EN AVIOULER

Da Giatgen Brenn

ILS ROMONTSCHS ELL'AMERICA

Da Augustin Maissen

EDIZIUN DELLA CUMINONZA RADIO ROMONTSCH

Stamparia Bündner Tagblatt

Cuera 1966

CUERA 1966

ANNADA XI

2. CUDISCHET

TEXTS DE RADIOSCOLA

PUBLICAZIUN DELLA CUMISSIUN RADIOSCOLA

REDACZIUN: Alfons Maissen

EMISSIUNS: Nr. 58, 59, 60

DUOS POESIAS DA GIAN FONTANA

Interpretadas dad Andri Peer

NOUS VISITAGN EN AVIOULER

Da Giatgen Brenn

ILS ROMONTSCHS ELL'AMERICA

Da Augustin Maissen

EDIZIUN DELLA CUMINONZA RADIO ROMONTSCH

Stamparia Bündner Tagblatt

Cuera 1966

NOSSAS EMISSIUNS D'ATUN 1966

Mardis, ils 18 d'october 1966, dallas 14.30 — 15.00 h:

DUOS POESIAS DA GIAN FONTANA,

interpretadas dad **Andri Peer**

Mardis, ils 8 de november 1966, dallas 14.30 — 15.00 h:

NOUS VISITAGN EN AVIOULER,

emissiun da **Giatgen Brenn**

Mardis, ils 20 de december 1966, dallas 14.30—15.00 h:

ILS ROMONTSCHS ELL'AMERICA,

studi historic da **Augustin Maissen**

ENTRUIDAMENT

L'impurtonza dils Texts Radioscola creschan cun mintga nova emissiun. In arsenal de 60 beinfundadas lavurs per la scola ei s'emplunaus. Quei astgein nus pretender ton pli ch'ina partida scholars alla scola cantonala ein s'offeri de copiar dals manuscrets aunc existents ils emprems 29 texts de Radioscola.

Igl intent primar dils texts complessivs ei de promover la vicendeivla capientscha denter interpretaders e tedlunzs de differentis idioms. Ils texts vegnan studegiai dals scolasts ed introduci en classa avon l'emissiun. Aschia sa vegnir fullau via per undreivla capientscha vicendeivla. Ei setracta buca della mischeida dils idioms, mobein della capientscha sufficienta ed avischinaziun spirtala denter Romontschs. Per levgiar questa lavur dil scolast, essan nus intenzionai de cul temps aschunscher allas emissiuns ils plaids che impedeschan a prema vesta l'entelgientscha.

Ils texts che vegnan publicai en questa retscha ein redigi cun gronda breigia e concepi da buns e fetg buns scribents e critics litteraris. Las lavurs sepresentan en plascheivla e correcta fuorma.

Ils *Cudischets Radioscola* surveschan era pli tard en classa per buna lectura. E quei ha gronda impurtonza per l'instrucziun en in lungatg traso en calamitads per buna lectura a prompta disposiziun. Ins vegli dar in'egliada silla gliesta de lavurs Radioscola per vegnir pertscharts de questa verdad.

Ins vegn a sedumandar il pertgei d'ina nova fuorma de publicaziun dils texts integrals dellas emissiuns Radioscola. Nus lein buca allegar ils numerus motivs ed avantatgs. Il lectur vegn immediat a seperschuader che questa nova moda de publicaziun survescha meglier alla scola. Las 8 spediziuns vegnan reducidas a 4. La 5. pagina dil fegliet deva difficultads. La conservaziun dil cudischet silla cruna de cudischs ei pli leva. — Las lavurs davart la *Cumissiun Radioscola* ston vegnir disponidas a liunga vesta per garantir questa uisa de publicaziun. — Il redatur engrazia per la capientscha davart autoritads, las scolas romontschas e lur instructers.

Alfons Maissen

DUOS POESIAS DA GIAN FONTANA

Interpretadas dad **Andri Peer** / Lavin-Winterthur

Gian Fontana nun ais plü incuntschaint in Engiadina. I füss eir mal avuonda davo cha sias obras in tschinch toms, dattas oura meritaivelmaing da la Renania illa chüra da Steivan Loringett, sun rivadas fin sü las plü otas valladas rumantschas, davo cha seis gös dramatics per infants sun gnüts portats al radio e cha plüssas da sias novellas han vis la traducziun in tudais-ch ed in ladin.

Scha'l scriptur Fontana fet star sü cullas uraglias eir als lectuors da quiaint, schi'ns ais percenter sia poesia bod amo incuntschainta. Puchà, perche Fontana nun ais main grond aint il vers co illa prosa. Üna da sias plü bellas poesias as vögliä uossa leger; il prüm illa versiun originala.

IL LIGIA-SCUAS

Torta mettel jeu sper torta
sco il temps che varga
gi sper gi.
Saiel bein ch'ell'ei macorta,
la lavur che carga
en la vet'a mi.

Mo tuttina, biala ei'la,
cu'ls patratgs mi sgolan
tras il mund,
cur ch'els la pli biala steila
rumpan ed engolan
dal bi tschiel profund. —

E sch'jeu vesel tiar'e veta,
che san strusch pli, nua
ch'ei dei ir,
lu less jeu spulvran en gretta
cun mia megliera scua
quei embrugl schi stgir.

Scuas drov'ei aunc bia biaras,
tochen mintg'encarden
ei scuaus,
tochen ch'en las loschas tiaras
ils rumiens tuts ardan
ed il tschiel ei blaus.

Provain üna traducziun in ladin, sainza tgnair quint da las rimas e da la lunghezza dals vers:

IL LIASCUAS

Eu met üna percha dasper tshella
sco il temp chi passa
di per di.
Eu sa bain cha la lavur
cha la vita am chargia sü
ais trida.

Mo tuottüna ais ella bella
cur cha'ls impissamaints am svoulan
tras il muond,
cur ch'els la plü bella staila
rumpan ed invoulan
dal bel tshêl profuond.

E sch'eu vez terra e vita
chi nu san bod plü ingio
chi han dad ir,
schi lessa spuolvrar be gritta
cun mia meglдра scua
quel dischuorden uschè s-chür.

Scuas douvra amo bleras
fin cha mincha guinchel
ais scuà,
fin ch'in las superbgias terras
ils patütschs tuot ardan
ed il tshêl ais blau.

Quista poesia appartegna pro ün pitschen ciclus nomnà «Carstgauns», v. d. umans. Aint in quels ons disegna il poet tips ch'el ha inscuntrà sül viadi da sia vita, umans chi til han commovü e chi rapreschaintan per el l'umanità in seis aspets ils plü commovents. Nus chattain qua ün «Hortulan», «Ils vagants», «Il proletari», il «Vegl politicher», «Il murdiu», «Il luvrer d'uaul», «Ad in pur», dimena quels models da sa verva chi populeschan eir sia prosa: paur, lavuraints, mastrals, mulets. Però güst in lur trattamaint different in prosa ed in poesia as poja pertschaiver l'intent artistic cha'l poet sguonda cun sas figüras, tillas mettond bod in ün intretschamaint da cundiziuns ed evenimaints, sco ch'el fa illa novella, e bod in üna glüm plü exem-

plarica, main realistica, illa fuorma condensada e severa dal vers. Illa prosa resorta pustüt la relaziun vischandaivla tanter il singul e la società chi agischa in o cunter el e provochescha da tuottas sorts müdamaints plü o main imprevis. Il novellist ais quel chi derva la scorsa tanter il singul e la blerüra, tanter voluntà individuala e situaziun sociala. Quaist tagl aint il frais-ch ans permetta da verer chafuol aint il cresch da la cumünanza umana. Nus eschan perdüttas dad alch chi's müda, chi's mouva davant nos ögl: dal *svilup*. Mo causa cha quist svilup muossa l'uman in cumbat culla vita, cun üna forza elementara, bod amia e bod inimia, dimena irraziunala, schi nu po neir la relaziun tanter l'uman e'l muond mâ gnir fixada da prüma davent: lur relaziun ais problematica; il svilup svesch ais problematic.

Illa poesia percenter as cuntainta il poet d'evocar ils trats essentials dals «Carstgauns» in dumonda, sainza s'indreschir da l'effet chi prüma davent: lur relaziun ais problematica; il svilup svesch ais profarischel filmic chi tschüffa l'uman in tuot ils mumaints pussibels. Ella tils collia in üna dependenza vardaivla; seis «Carstgauns» percenter sun purtrets ingio ch'ün gest (bainschi significativ e fundamental) sto star nan per bliers. La poesia inscenescha quaist inscunter da l'uman cul muond chi'l contuorna sün ün plan plü elevà. La nöblia dal vers ais buna da metter dafatta las plü modestas fatschendas d'imminchadi in üna glüm d'essenzialità. Ün fat casual, fügativ, apaina tschüf dal vers, dvainta exemplaric, significativ e la vita s'impregnescha d'üna forza sacrala. L'aspet similmaing elevà perdarà in distincziuns, mo guadogna in vastezza: quai chi, in congual culla prosa, al manca in vardà reala, vain cumpensà cun vardà simbolica.

La poesia dal Ligia-scuas dess star buna per ün pèr da quaistas distincziuns, ün pa teoreticas, dscharat Vus. Baincomal tacha il poet cun üna da quellas operaziuns zuond solitas: metter percha dasper percha. Mo fingià cul seguond vers schlargia'l sorprendentamaing il modest retrat, til mettond davant l'immensità dal temp: ün schlantsch in ot chi piglia bod il flà; sco cur chi's doza il spejel da champogna davent d'üna quaida glümetta sü vers l'eternità da las stailas. Mo el tuorna dalunga inavo e para sco da's laschar ir ün pa in quaistas duos strofas cun lur vocals cuncontrastonts e lur vers variabels. La masüra chi's müda d'incuntin permetta a l'impissamaint da siglir d'ün sün tschel e'l poet less dir tuot in d'üna tratta. Cul bel congual da las perchas chi's laschan faschar insembel sco'ls dis cumainza il liascuas sas ponderaziuns in ün tun plüchöntschi deprimi, mo listess conciliant.

Eir illa seguonda strofa parta il movimaint da suot insü, dond a la vezzüda üna sumgliainta evasiun. L'hom chi güsta vaiva plont nu s-chivischa uossa da lodar seis ümil manster, sco scha'l less as dar

curaschi; mo cun quai cha'ls «patratgs mi sgolan tras il mund» basta l'impissamaint per til dozar eir ad el in ün solen entusiassem, per al dar ün schlantsch chi less branclar tuot l'univers. Quai nun ais plü il pover Ligia-scuas, quai ais Prometeus cul straglüsich in man. Prometeus ferm avuonda da rumper giò ed ingolar la plü bella staila. Per as render quint da la veementa dinamica chi prorumpa our da quista strofa, aisa be da tour in ögl ils verbs chi guidan il movimaint. Il prüm de «sgolan» ils impissamaints, lura «rumpan ed engolan», els, ün plü rapazi co tschel, segns da l'agressività virila chi's santa attratta vers il misteri il plü profuond.

I sun fermes avuonda da trar lasü na be l'imaginaziun, mo l'hom inter ed al dar üna nouva vista. Mo uossa as prodüa üna svouta illa perspectiva. Üna extasa uschè arsainta nu po gnir mantgnüda sün ün uschè miser uter, e'l poet, adoza in möd terribel da sia brama, sto volver l'ögliada aval, giò vers il muond manglus e corruot. Quel e al cumanzamaint da la terza strofa sto bastair per far sentir quist crudel retuorn illa realtä, ed i para cha'l Ligia-scuas as volva aval culla gritta d'ün chi'd ais gnü disturbà in seis dalet, mo eir d'ün chi santa dandet a sfruschar l'ala da la perdiziun vi da sia fatscha. Perche quaist svoul impetuous vers la staila bramada til maness a la fin in üna suldüm grondiusa, surumana, mo insupportabla. L'uman nu viva be da brama mo eir da cumünanza, e vers quella stenda'l uossa seis bratsch culla persvasiun cha'l «bi tschiel profund» nu basta per meglrar

**«tiar' e veta,
che san strusch pli, nua
ch'ei dei ir»,**

mo cha minchün starà bain svesa metter man pel bön da l'umanità: minchün ais respunsabel! Però quant meglar ans disch quai il vers our da la bocca d'ün simpel lavuraint e quant plü intensiva sentin nus quaista perplexità vers quella monstrosità amorfa da la vita co in qualunque teorem da sociologia. «Agir» ais sa persvasiun dad hom e cun quel «lu less jeu» til tschüffa üna nouva schmagna, quaista jada plü concreta co quella dals «patratgs», v. d. dals impissamaints:

**«lu less jeu spulvrar en gretta
cun mia megliera scua
quei embrugl schi stgir».**

Embrugl chi'd ais permiss d'incleger eir cul sen moral dad «imbruogl».

Cun quai ais parderta quella straordinaria ultima strofa chi derva

sü dindet davant nus dimensiuns impreschiunantas, quel clom d'üna forza persvasiva chi'ns fa tremblar ed ingio cha mincha pled para sco taglià aint illa peidra:

«Scuas drov'ei aunc bia biaras,
tochen mintg'encarden
ei scuaus,
tochen ch'en las loschas tiaras
ils rumiens tuts ardan
ed il tschiel ei blaus».

Üna sentenza chi's vess vuglù verer scritta sur il portal da l'UNO, tant as resta culpi da quaista transposiziun poetica. E nun aisa sco ün miracul, cha l'hom nu mangla abandunar sia tschantscha prüvada; el tuorna pro sas scuas e daspera nun ais gnanc'ün pled plantà mass'ot. Tuottüna correspuonda l'imagina fin in detagls al sen ch'ella voul comunicar: l'esperienza d'ün muond da malnettaschia, cun seis chantuns e chotens tant suos-chs chi'ns fan varguogna. E fingià nun ais la scua plü l'ümil urdegn in man da la chasarina, il rustic artifizi d'ün paster, na, uossa s'ha'la fatta libra da la servitüd da l'hom e's nomna: LA SCUA, quella chi nu po spettar da far pulizia, da rumir oura ils patütschs chi schmarscheschan suotaint la givel-las da l'umanità: l'invilgia, l'ingurdia, la disfiduzcha, l'ira, la cha-stördà dal cour, il despotissem, la chativiergia. Ell'ais quella forza ch'ingün nu tegna inavo, sch'ella s'ha üna vouta srantada, quel orizi chi boffa davent las spüzzantüms e las tschieras, chi voul cha'l tschël saja «blaus».

E sco quist'ultima part chi maina la culminaziun e dà a l'ögliada ün svoul inaspettà, uschè ais tuot la poesia d'üna admirabla unità. Ün'unità tant plü püra e vardaivla in quai ch'ella nu'ns forza da badar a las strofas sumgliaintischmas. La finischun dals vers ais:

dad 8 — 6 — 4; 8 — 6 — 5 silbas
fem. fem. masc. fem. fem. masc.

Neir nu squitscha ella ninglur la lingua aint in ün giatter metric chi sgradess il cular dal vers. Nöglia nu sta dimena in peis a l'artschvüda dal retrat poetic. Tras tuot oura vegnan duos cuntgnentschas cuntra-dictorias mantgnüdas in ün equiliber grondius: l'intent descriptiv cun quel visiunari.

Il liascuas cumainza in tun narrativ: «Torta mettel jeu sper torta», express in discuors direct, passa tras duos pols extrems d'ün'algrezcha bod extatica (ingolar las stailas) e d'aspra dischillusiun, per rivar lura a quella sajetta be vigur, per descriver quel gest incredibel chi'm para be il bratsch d'ün da quels dieus antics alvantà cun nöbel ardimaint. I's tschercha d'ingionder chi sorta quista insistenza per-

svasiva, quista forza consquassonta, daspö cha'ls plets stess appartegnan al vocabulari da mincha di d'ün pover dschurnalier: *torta, gi, steila, tschiel, tiara, veta, gretta, scua, embrugl, stgir, encarden, tiaras, rumiens, tschiel blaus*. Ed i'ns para cha'l sen stopcha dimena esser tanter ils plets, tuot in quista poesia ais cumposiziun, tuot intensità.

L'hom ha be ün mumaint da dozar ils ögls our da seis ambiaint familiar per cha la visiun til culpischa culla prontezza d'ün raz d'sulai, e quai ch'el disch, portà süll'ala da l'impissamaint, sduvla sü nossas bramas arsaintas e noss dubis zoppantats. Uschè crescha landroura sco üna müravgliusa flur la pürezza dal sentimaint, l'imperscrutabla magia dal vierv. Dad adampchar uschè bel cresch, quai ais destin e dignità dal poet.

A la fin daina darcheu la poesia inavo intera al poet (pagina 3).

* * *

Ed uossa, chars scholars, legiaina «IL FAVUGN», üna poesia ün pa differenta, mo na main bella. Eir quia faja dabsögn, per incleger e güdichar l'art dal poet, dad entrar ün pa in detagl.

Il favuogn ais nos vent naziunal. «Bun prö, piz nöf, cun bain gio-dast», dischan ils esters e travuondan ün aspirin. Mo casü illas vals til stuvaina inscuntrar per til verer da giuven. L'uffant fingià cugnoscha sa vuschuna cur ch'el riva la prümavaira bod, cun seis flà da tor fomantà, cur ch'el lova il prüm las nüvlas, maisunas pel gian-tar da mastralia, ingio ch'el, il favuogn, sarà mastral, ingio ch'el varà il pled fin chi til plascha. Vent chi vain dal süd sur las muntognas e's bütta giò la bassa, as s-chodond vieplü e's sfuolla cun früda sur-prendenta, na be tras las vals chi tiran sco el da mezdi vers mezzanot, vent chi boffa tras las giassas, üerla intuorn ils tets, uzlainta il fö, sdrappa cun sai s-chandellas ed üschous naiv plü svelt co'l sulai, chi srainta las lavinas, svesch lavina d'ajer chod, flüm tevi chi vain ad ün gnir, bluord gigant inamurà chi sgnicla intuorn ils mugrins, striun chi müda sur not il marmel da la naiv in pappa bletscha, e tilla lascha ramplunar giò sün aclas e cumüns strapatschonta e greiva sco il lat-mielch dal diavel, chi nettaja las blaischs cun üna ramanada da sia tschattuna lomma e derva ils bavuns e'ls pas-chs cun sia fladada bugliainta. Cumpogn glünatic be baschattas e dispets e generus squazzun tuot in d'üna, aiver sco ün puleder da's büttar in üna foppa e sbiattar e metter suotsura mez il muond, inimi dals gods da dschem-ber ed inamurà illas flurinas da munt, marus da la vit e da la flur mailer, chi vain cotschna cur ch'el tilla glischa, vagabund per la pel oura, bler schmaladi e minchatant eir clomà, bramà cur chi nu vül e nu vül gnir prümavaira. Pro'ls umans ch'el chatta per vias as

ficha'l illas fodas dal tscharvè, laschond inavo suot la coppala dal
cheu seis plom culà chi squitscha e sturnainta.

Gian Fontana til vezza uschè:

IL FAVUGN

Sil fil ei'l chignaus e laghegi'eila bassa.
Uss schunsch'el las forzas el giuv ded itschal,
ed ussa in griu, ella sgola, la rassa!
Ei'l smers? — Sc'ina furia sederscha a val
il favugn!

Siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa.
El misla la greppa, scarsin'il granit.
La schiembra sils cons e la zundr'el sbaruffa.
Tral vitg va in griu alteront e git:
il favugn!

La schetg'embanida uorl' e seplacca.
Il cuolm s'aulz' e crescha. Sederscha el prest?
El spazza ustonzas, cadeinas el sfracca.
Lavinas van, destadaus vegn il crest
dal favugn!

Ed ussa secalm'el leugiu en planiras,
carsina la vegn'aunc, ragud'il curtgin.
Lu quesch'el, va staunchels, spussaus da caliras
tiel lag ed enquer'en las undas la fin.

Dain üna traducziun litterala in ladin per facilitar voss'inclletta:

IL FAVUOGN

Sül fil sta'l tschantà e sguaita vers la bassa.
Uossa mett'el suot las forzas aint il giuv dad atschal.
Ed uossa ün sbrai, e la schocca svoula!
E'l i in malura? Sco üna furia as bütta aval
il favuogn!

Seis flà s-chodantà boffa tras chavorgias.
El giaischla la grippa, s-chartatscha il granit.
El s-charplina süls ots ils dschembers e la zuondra,
Tras cumün va ün sbrai agità e güz:
il favuogn!

Il god gürà üerla e's fa pitschen
 Il munt as doza e crescha. Nu's bütta'l uossa bod?
 El sbouda repars e tschunca chadainas.
 Lavinass van; il muot as sdaisda
 dal favuogn.

Mo uossa as paschainta el cagiò illas planüras,
 Charezza amo la vigna, svutra aint il bröl.
 Lura tascha'l, va stanguel, spussantà da la chalur
 Pro'l lai e tscherch'illas uondas la fin.

Schi dimena, il favuogn nu vain be suranan, el spetta, sgobà, sadiònd
 giò vers la val blauainta, chi, illa trasparenza da l'ajer sainza vapur,
 para da'l gnir incunter, ed uossa as bütta'l aval, bouvun sulvadi,
 apaina ch'el sainta sün sa spadla il giuf dad atschal. Cun ün sbrai
 as dà'l svesch curaschi, ün guerrier primitiv, la schocca svoula. Qua
 s'han unidas duos visiuns, quella d'ün tor mitic, mütschi d'alch pittüra
 rupestra e d'ün fantom chi sumaglia a l'uman, üna furia culla schocca
 chi clocca aint il ajer sco üna bindera taia. El ais vis culs ögls d'ün
 da noss perdavants in lur crettas blauas amo bain implantadas giò'l
 fuond dal cour; las imaginas as confuondan in üna visiun tuorbla,
 mo na main intensiva.

Il movimaint ais segnà cun insistenza da l'ot vers la bassa, ei'l
schmers? sederscha — a val, e la vusch sula da sia ingurdia tuna
 our da quels «u»: *schunscha, giuv, ussa, griu, furia* ed in quel mas-
 chel nom il *favuogn*, chi cun sias battüdas suottastricharà mincha
 strofa sco üna ferma giaischliada. Che vias pigliarà'l, che ruel farà'l
 in sia rablunada?

Quai ans disch il poet illa seguonda strofa, cun vers chi svesch paran
 inspirats da l'elemaint, vers d'üna forza e d'üna precisiun müravgliu-
 sa. Il prüm, davo quella dumonda anguoschiada da la prüma strofa:
ei'l schmers?, e'l congual da la furia, ün vers plü equilibrà, mo fich
 expressiv illa musica da seis vocals *a-i-au-a-u-e-u, siu flad calirau*
tras cafuglias sesbuffa e'l sfruschar dals *f - sch* e *s*, lura dudin nus
 in plets violents (pustüt ils verbs) che ch'el piglia a man per sfogar
 sia rabgia: el giaischla e sfracha schizuond il grip, sbaruffa la zuon-
 dra. Quai sun sumaglias perguajadas da seis fats, accompagnadas
 da la rumur imnatschonta dals blers consonants fricativs, mo eir da
 l' *u* sul, l' *i* privlus, tagliaint e güz; expressis verbis:

Tra'l vitg va in griu alteront e git
 tras il cumün va ün sbrai agità e güz

Nossa perspectiva guarda amo adüna da suringì; nus crajain da
 verer las döglias da la terra chi's fuorma là ingio cha'l favuogn arten-

dscha sa plü gronda forza, illas strettüras, sco l'aua, sia sour tarügla da las tratschoulas da vaider. Ed uossa sana ch'el vain; sco ch'el crouda da suringio, uschè va il sbrai tras il cumün, l'arriv inaspettà dal tiran glünatic cun nom Favuogn.

Ingio pudess il vent muossar sia forza megllder co vi dal god mal protet cunter ils bofs dandets? Davo la *schienbra* e la *zundra* (il collectiv avaiva bod dischminui il malfat) dà'l man la gürada chi dschema e's sgoba suot la terribla branclada dal favuogn, quist rebel chi nu schanaja neir quai chi'd ais sonch als umans. E dudivat eir in quaists vers co ch'el üerla dadot? In quel «*uorl' e seplacca*» va l'udida stret a pèr cul movimaint chi s'adoza darcheu i'l seguond vers fin pro la dumanda «*sederscha el prest?*», ün clom uman immez tuot quaistas vuschs da la natüra, sco avant «*ei'l schmers?*», e nevaira, temma cha nus cugnuschain be messa bain, quels dis straclers cha las muntognas as svachan flanc cunter flanc e paran da lair cupichar süil cumün. Il terz vers repiglia il schlantsch dinamic e'ns quinta las barunias dal favuogn, sco per motivar nossa temma, nos pisser:

el spazza ustonzas — cadeinas el sfracca

culs verbs chi fan assonanza e quel *z* resp. quel *c* dubel chi sun co pichuns sfrattamats immez las pudadas. Da quistas duos lavuors titanicas: sbodar repars, sfrachar chadainas, ais quist'ultima bod ün pa cunvenziunala. Mo il vers l'adoza, ün alexandrin sparti in seis bratschs-balantscha da ses silbas, simetria pronunzchada eir dals objects miss attach: *ustonzas-cadeinas* e dals verbs miss a l'ur da la lingia. Ed uossa

Lavinas van, destadaus vegn il crest dal favugn!

Nu tuna quai bod modest davo üna tala palantada da forza titanica, «il muot as sdaisda?» e dafatta in vusch passiva «vain sdasda», mo il poet manaja bain cha'l favuogn nu tocca be la pel, la chavliura da la muntagna, ch'el tilla sdarlossa fin in sia fundamainta, ün'iperbola ardita chi's zoppa ün pa ferm in quel verb «sdasdar». Bella però quella cuorta pinellada chi disegna las lavinas — *lavinas van* cun seis duos *v* (il *v* introdüa gugent il movimaint: *va*, *vent*, *via*, *volver*). Lura sieua il declin; la lingia crouda plü ferm. Chi sarà mâ bun da balchar quist centaur indemunià? La bassa, la planüra, quel

«oura coura fina là
cha l'ögl po amo dir: eu crai.»

perche apaina cha stipüra nu sustainta plü sia cuorsa, cha la muntogna nu'l stumpla, schi perda'l il flà, e che resta dal champeistun chi faiva tremblar tuot la vallada: ün zich chalur. Quaista spussantada quinta il poet in möd chi schmüravaglia. El nu padima be sa früda; el müda il caracter dal favuogn. Il favuogn ais dvantà ün oter. Quel chi savaiva be giaischiar, sbaruffar, schmazzüchar, sfomantar, va uossa charezzond e chantinond tras ils bröls e las vignas, scuttond impromischiuns a fluors e splerins. Nus nu til crajessan, mo perfin sa vusch s'ha müdada; el ha la tschantscha lomma d'ün prus giardinier; tadlai be quels sonors l dal prüm vers (4. strofa) cun quel beà *leugiu*, cregn da seis duos diftongs e'ls *n* e *gn* da *carsina*, la *vegna*, *curtgin*. Lura tascha'l, ün eroe chi voul ir dalöntschi a murir, our dals ögls buondrius da la fuolla. Admirabel co cha'l poet ans lascha tour part a quista stanglantüna, cun quellas posas dal terz vers chi sun ultims suspürs:

Lu quesch el / va staunchels / spussaus de caliras . . .

La chalur, si'orma, quella chi l'ha parturi e dozà sül fil e til chatschà sur ils munts, quella ais uossa qua chi dombra seis ultims pass, e pro'l lai, frais-ch vaschè dals vents e dals razs da sulai, chatta'l pos. Cun quist simbol da quaidezza e pasch (il lai ün spejel, il lai ün ögl) renda il poet l'equiliber a la natüra, l'equiliber cha'ls elemaints pon forza scumpigliar, mo mâ bricha desdrüer. Ed uossa dudina amo üna jada la poesia indavorouda:

IL FAVUGN

Sil fil ei'l chignaus e laghegi'ella bassa.
Uss schunsch'el las forzas el giuv ded itschal,
ed ussa in griu, ella sgola, la rassa!
Ei'l smers? — Sc'ina furia sederscha a val
il favugn!

Siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa.
El misla la greppa, scarsin'il granit.
La schiembra sils cons e la zundr'el sbaruffa.
Tral vitg va in griu alteront e git:
il favugn!

La schetg'embanida uorl' e seplacca.
Il cuolm s'aulz' e crescha — Sederscha el prest?
El spazza ustonzas, cadeinas el sfracca.
Lavinas van, destadaus vegn il crest
dal favugn!

Ed ussa secalm'el leugiu en planiras,
carsina la vegn'aunc, ragud'il curtgin.
Lu quesch'el, va staunchels, spussaus da caliras
tiel lag ed enquer'en las undas la fin.

* * *

URAZIUN

Bap, nus carstgauns essan fleivels
Seigies ti nus gideivels.
Bap, ti che meinas la tiara
tras tes munds grondius,
sin nossa via empala
era nus.

Ti enconuschas la senda,
vesas il stgir che surprenda.
Meina nus tia via
ord quella notg e quei grisch,
meina nus sin la muntogna
de tia glisch.

Gian Fontana

SERA D'UNVIERN

Davos igl uaul svanesch'il sulegl.
La notg vegn schi baul neuasi dallas vals
e stezza la glisch en curals e cristals.
E'l vent trai dal fil, ha in nausch uegl.

Sin via sgrezian calzers enferrai.
Els cuoran cun prescha viers casa tiel caul.
In'uolp fumentada uorl'egl uaul.
Miu tgaun rispunda. Lu suosd'el e schai.

Pallids en la glisch stuncientad'ei il mir.
D'anguoscha tschaffada e dalla sgarschur
stat l'encarschadetgna schelond agl ur
dil lag, enzugliada da glatscha e stgir.

Gian Fontana

NOUS VISITAGN EN AVIOULER

Da Giatgen Brenn, Stierva

U = unfant A = apicultour

U Cantar è plaschevel, fo legher igl cor e scatscha tristezza digl cor giuador. La, la... «Au, au...»

A Ma tge ast Martina?

U Ja va tgappo igl ghegl e chegl gist sur en igl — au — au, tge mal.

A Ma mattagn, tg'ins tgappa igl ghegl da star davant en aviouler a cantar e schizond anc gesticular cugls mangs, scu te ast fatg. Vea no chi davos e lascha trer or igl ghegl! — vo bagn — ed ossa tigna se en mument chella peza bletscha — chegl na lascha betg anflar schi fitg; anc migler fissigl da metter se ena talgia tschavola. Ja, scu apicultour, sfrousch savens aint mangs e fatscha cun te d'ansiens ni cun ischia, avant tgi luvrar ved igls aviouls. Chegl peglia la savour da suaditsch, la cala chels animalets na pon betg star or.

Peder gross ò ansant er tgappo en ghegl. El saeva tschove, suava scu'n pader, ed igl mender egl anc sto, tg'el «scuppava tgangs» ʒn chell'erva platta e stueva gizzar la fotsch mintga minuta. Talas caneras na pon aviouls naturalmaintg betg varteir.

U Egl veir, tg'igl aviouls tgi dat igl ghegl, sto mureir?

A Gea, lez ò la mendra schort, essend tg'igl ghegl steir'or agl tieret en tant dalla sia biglia. Agl carstgang na dat igl teissa digl ghegl parsolit nign donn alla sanadad, anzi —, el è schizond ena masdegna cunter tschertas malsognas, scu p. ex. rematissem. I *dat* pero persungas, tgi èn sursensiblas cunter ghegls, cunzond talas d'en debel cor u da schlet sanc. Sch'igls aviouls na vessan nign ghegl, alloura tot tgi less esser apicultour.

U Ja franc er, partge mèl d'aviouls vaia terribel gugent.

A Ma alloura fissigl bot fitto cun l'apicultura. — Tgitgi rimna e metta an salv schi delicious e desideros bagn scu igl aviouls, chel sto bagn posseder armas e grond curasch per sa defender cunter rubaderas plagn queida, scu p. ex. vespras, furmeilas, meirs e betg igl davos cunter igl carstgang. Ja, scu vigl apicultour, na vign mianc ple anflo, tgappond en ghegl, essend gio dadeianno immun cunter tals. Ma ia tgap er darar en ghegl, betg parchegl tg'igls aviouls cano-

schan me, na, — ma parchegl tgi ia vign anturn chiet e cun precauziun. Mintga canera ni exagero movimaint desda disfidanza tar las guardias irritablas e sensibilas.

Giagn damai ve tscho noua chel pumer! Ma stet bela salda! Sen chella distanza pudainsa tgunsch tscherner tgetgi passa tschove sen l'essa digl sgol. En apicultour tgi s'andeisa d'observar igl luvrar e traftger digls aviouls sen l'essa digl sgol, survign en bung maletg digl pievel e sies sacattar, sainza darveir la stgaffa.

U Gist scu frezzas sagettan tschove chels aviouls noador dalla rosna e davent.

A Gea, cun duperas alas vogl spert da sgular. Igl rapid muvimaing dallas alas tgi monta sen 230—250 sbatteidas per secunda dat a chel aviung veiv ena respectabla spertadad. Veid vo igl avioul sgulond quasi 1 km per minuta. Ma el è er abel da purtar en burdi, tgi è schi pasant scu igl agen corp. Igl avioul fo er anc en oter adiever dallas sias alas. El dovra ellas per ventilar l'abitaziun ed er per tarmetter la savour digl pievel ancunter igls aviouls tgi èn giuador.

U E tscho da chels tgi reivan a tgesa cun ensatge melen ved las tgommas.

A Chegl è pulvra da flours, er numnada pollen ni pang-couat. Chel survescha alla fructificaziun dallas flours. Sainza aviouls dessigl bagn pumera flurenta, ma mai pumera cargeda cun fretgs. Ma igl pollen è er d'impurtanza e decisiv aint igl tigneur-tgesa digls aviouls. El è fitg savurous e nutritiv. Igl pang-couat sto furneir las substanzas tgi biegan igl corp digl avioul. Eneda tg'igl avioul è carschia na dovra el per sasez nign pollen ple. Loancunter è chel necessari agl avioul per la produenziun digl latg, tgi dat la vivonda agls couats giovens, scu er alla regina per saveir produtgier igls ovs. Digl taimp tg'igl pievel ò bler cuaditsch dovra el mintga de var 150 g pulvra da flours. Vurde, tscho sen l'amprem'essa reiva egn gist cun tgotschas menlas.

U Ma co rimna igl avioul la pulvra da flours?

A El rimna chella cun las tgommas. Chellas èn surtratgas cun bar-schungs e petgens palous. La pulvra tgi sa tatga ved igl peil dallas tgommas davant u ved igl corp raschlan las tgommas davos ainten ena foppigna digls sies vantregls e las tgommas da mez stagnan lo las bottas e furman uscheia las tgotschas digl avioul. Gl'è da grond vantatg, tg'igl apicultour canoscha las plantas tgi furneschan igl pollen per sies aviouls. La calour dallas tgotschas tg'igls aviouls portan turnond digls sies sgols, dei, tge flours tge el ò visito. Gl'è anc strousch

davent la neiv, tg'igls aviouls reivan en de da bel'ora gio notiers cun tgotschas cler-menlas. Els èn stos sen las tgaslias-coller. Flanget dattan er igls saleschs la si'pulvra menla scu gl'or.

U Ossa saia, partge tgi vous vez amplanto dus saleschs tscho aint igl voss curtgign.

A Dallas ampremas flours sen prada dat igl crocus ni flour da mal-agl-tgea bler pollen e chegl da chel cotschen. Gea, schi dei scu gl'è da cattar nectar e pulvra ainten las flours vignigl rimno e purto a tgesa digls aviouls tgi sgolan or. Exemplarica è la premura, ed angal en temporal ni fardaglia èn agl cass d'interromper la si'lavour. 15—20 gedas agl de returna en avioul cugl magung digl mël amplania ni cun grevas tgotschas da pulvra. Schi mintga avioul viseta angal 50 flours agl de, schi fo chegl sen en antier pievel 5 milliungs flours. I dovra gronda provisiung, partge an en onn consumescha en pievel normal var 100 kg vivonda ni bavronda.

U Er bavronda ston igls aviouls aveir? Ma schi tge bevigl tot?

A Ma betg latg ni caffè, mobagn angal ava. L'ava n'è betg angal la bavronda essenziala digl avioul. Ella è d'impurtanza tot speciala per la produczion digl latg tgi vign purschia agls couats giovens. Chel cuntigna passa $\frac{2}{3}$ ava. En pievel tgi è ferm aint igl cuaditsch dovra ple tgi 2 dl ava agl de. L'ava sa lascha dantant betg conservar ainten las cellas dallas patgnas scu igl mël. Ella evapuress, caschuness umidità e ruiness las patgnas e provisiungs da mël e da pang-couat. Ena pitschna reserva dad ava fon igls aviouls ainten las sias vascheias da mël. Chella reserva ansemen cun igl proviant da mël bagn preparo cuntainta igls basigns digl avioul durent igl pôss d'anviern. Ma schi-spert tgi dat pi bler cuaditsch, ston igls aviouls cuntinuadamaintg purtar notiers ava. Levamaintg cattan els chella deis da bel'ora segl pastg bugnia da ruada u dasper en dotg ni ual. Sa cattan las funtangas dad ava pero betg damanevel, schi sto igl bab digls aviouls procurar per tala. Vurde tschove davos en pitschen butschignet amplaneida cun ava tgi gotta tras ena spegna e croda d'en'essa pendentia giu. Chella dat agls aviouls bung'occasiung da survagneir la necessaria bavronda.

U Ja va gio observo ples gedas scu en avioul tschitschiva se ava dasper la truasch da Mezvei cun sia glianghetta palousa tgi porta oransom en sdongign.

A Gist uscheia egl! Ed ossa vurde puspe sen l'essa digl sgol, scu igls aviouls sgolan or ed aint!

U Ma son igls aviouls ainten tge rosna tg'els on dad eir?

A Gea, gl'è da smarvagler tg'els na sbaglian darar igl sies isch-tgesa. Gessigl ainten en oter pievel tg'igl sies, schi porets. Las guardias avant isch igls splidessan malamaintg giuador. Ma igls aviouls on en extra bung dung da saveir s'orientar e chegl sainza compass. Igl avioul vei fitg bagn. Da mintga vart digl tgea ò el 2 gronds igls da reit u facettas. Mintgign da chels ò var 4000 iglets singuls drizzos an furma radiala, uscheia tg'igl avioul vei sen tottas varts sainza volver igl tgea. Cun chels igls vei igl avioul dagliunsch. Per vurdar damanevel ò el anc 3 igls, singuls puncts segl front. Igl avioul so disfrantzter bagn differentas calours, cunzond alv, melen e blo, ma cotschen è per el nigina calour. El fo damai stem sen la calour da l'essa, noua tg'el sgola or ed aint. Ma anc pi bagn savoir el, noua tg'el è da tgesa. Chell'odour currenta, tgi è tar mintga pievel differenta, vo or dalla si'regina.

U O vurde tschove chel avioulatsch sen l'essa. Chegl è bagn la regina?

A Na, chegl è en gross, en mastgel. Chel è circa 22 mm lung, duront tg'igls luvriers maseiran angal 15 mm. Da chels gross egl strousch 1000 ainten en pievel.

Ma vurde ossa spert noua tgi chel gross vo!

U El è ia ainten l'otra masagna.

A Gea, igls gross èn igls previligias. Els gioldan liber transit tar l'egn scu tar l'oter pievel. Gl'è veiramaintg la simpatia, tg'igls fo bagnvias e betg sia forza e grondezza. Ad els mantga la noscha lantscha da teissa, igl ghegl. Igls gross veivan en'amparnevla veta, schi dei scu la bel'ora cozza e las funtangas digl mêl porschan agl pievel pavel an abuldanza. Ord igls proviants tg'igl pievel ò rimno son igls gross Bever igl mêl, ma els n'èn betg abels da tuager igl pang-couat. Parchegl ston igls luvriers dar ad els ord sias atgnas buccas latg nutritiv per promover igl tuager, la digestiung. Coura tg'igl meis d'avost stoppa ple e ple las funtangas digl mêl, antscheva la battaglia cunter igls gross. Els na vignan betg ple paschantos digls oters aviouls. Siva d'ena lunga gigigna èn els davantos schi flevels, tg'igls luvriers vignan cun paca fadeia digls stumplar giuador. Els n'on betg ple la forza da turnar a tgesa e von alla malour dalla fom e fardaglia.

U Ma porets!

A Gea, ma uscheia vogl cugls marschungs. Nous savessan observar anc bagn bler sen l'essa digl sgol. Tgitgi canoscha las malsognas digls aviouls e sies sintoms vesan sen l'essa

digl sgol schi en pievel ni l'oter n'è betg sang e viscal. Taimp da stad ins sogl er calcular la fermezza e prestaziun digls pievels tras observar igl sies sgol. Tar en ferm pievel returnan mintga minuta 150—250 aviouls a tgesa. Cun l'oura ainten mang savainsa controllar chegl. On igls aviouls purto aint duront igl de bler nectar, stattan els anc la seira tard avant la rosna digl sgol e sbattan las alas. L'aria umida vign ventilada cotras ord stgaffa, e la dumang sessour èn las essas digl sgol surtratgas cun targlischants curals dad ava.

En marveglious codesch avert da maletgs interessants ed instructivs davainta l'essetta digl sgol duront en bel de.

Ma ossa giagn ainten igl aviouler! (zaps)

U Tge ploma stgaffas tgi gl'è cò!

U E tottas èn numeradas!

A Gea, mintga pievel ò ena nomra anstagl en nom scu tar las vatgas giu'n uvigl. Ossa viglia gist darveir la stgaffa no. 1.

U Ma vignigl betg or, ia tem enpo.

A Na, na, betg vegias tema, gl'èn sarros aint. Tras la fanestra co davos vazez aint igls aviouls scu ainten ena vitrina. Fitg bagn sa lascha contemplar igl maletg tgi vagn via dafora tras dar en'iglida tras la fanestra. Nous savagn observar la fermezza e situaziun digl pievel. Ins vei sen cantas patgnas tg'el sa catta. Chella stgaffa ni masagna è plagna, cuntigna damai 12 patgnas tgi penden vertical-maintg an 2 cm distanza l'egna da l'otra. Da mintga vart èn las patgnas occupadas da cellas. Chellas èn 5½ mm largias, on 6 cantunadas e lubeschan da trer a nez igl plaz igl migler pussebel. Ellas servan agls couats per tigna e per igl pavel da reserva. Ena patgna normala maseira ca. 9 dm² ed ò da tottas 2 varts ca. 6500 cellas. Chellas biegian igls aviouls or da tscheira cun admirabla precisiung.

U Ja vess marveglias, scu tg'igls aviouls fon la tscheira.

A Igl material origin dalla tscheira èn igl mèl e la pulvra da flours. Chels von tras igl magung aint igl sanc digl avioul. Ord igl sanc peglian las glondas — chegl è bottignas, tgi sa cattan sot igl vainter agl avioul — chegl tgi dovra per furmar la tscheira, en product sumiglant agl grass. An furma da pitschens figlets alvs e targlischants siva igl avioul la tscheira ord igl corp. El trouscha chella an bucca e la tatga ved las cellas. Per produtgier 1 kg tscheira dovra igl avioul 10 kg mèl e 2 kg pulvra da flours. L'antiera produenziun da tscheira an Svizzra monta sen ca. 40 000 kg ad onn e sto sarveir per la fabricaziun da patgnas artificialas e per far candeilas tgi ardan segl altar duront igl survetsch divin.

Scu vazez, è la davosa patgna fitg occupada cun aviouls. Chegl è damai en ferm pievel. En tal dombra 70 000—80 000 aviouls, e pasess 7—8 kg.

U Uä — öi!

Ed ossa tgitte tras la fanestra digl numer 2!

U Cò egl bler pi pacs.

U Cò egl aint pi pacas patgnas, e la davosa n'è betg schi occupada scu tar numer 1.

A Chegl è en pi debel pievel. Ainten chel sa catta en regina viglia, egna da 4 onns ed ainten l'oter ena giovna, egna tgi è nascheida gl'onno passo. La regina viglia metta strousch 500 ovs agl de, durent tgi la giovna ova 1500—2000 ovs per de.

U Alloura tgapescha, partge tgi numer 1 è pi ferm tgi numer 2.

A En dretg apicultour sto damai vurdar, tg'el vegia bungas reginas ainten igls pievels, talas da dretga razza.

U Mies bab teira er se vadelas da bunga derivanza.

A Mancumal! Gist uscheia egl! Parchegl niroia ve per chels deis a ramplazzar la regina viglia tras ena giovna. Vez bagn via an mies curtgign chellas chistettas, ins las nomna cuppaneras. Ainten mintgign da chellas egl ena regina giovna cun circa 3000 luvriers, damai en pitschen pievelet. Egna da chellas reginas metta en de tiers agl no. 2. Ja va numnadamaintg fatg ena tratga da reginas. Ma sur da chel tgapetel vainsan oz betg peda da ruschanar.

Nous lagn ossa piglier dapart igl pievel grond, no. 1. Ma angal betg tame! Per far alla franca mitte se en vel per egna! Uscheia ischas per franc schurmagedas davant eventuels ghegls. Ed ossa peglia davent igl cogn sot la fanestra, zofl sotaint enpo fem dalla mi'cigara e spetg en amenet. Vurde scu igls aviouls sa rateiran sessom e da l'otra vart dalla patgna. Els tschitschan se mêl e stattan tatgeas ved la patgna. Ossa possa piglier davent la fanestra. Mianc egn sgola davent. Cun ena zanga speciala peglia ossa or l'amprema patgna davos e la pend aint igl porta-patgnas. Ed ossa vurde giu la sagonda patgna! Sessom vazez en tschertgel da mêl. Las cellas èn co cuvertas cun ena pagletschetta da tscheira. Uscheia conservan igls aviouls igl mêl, senachegl tg'el na vigna betg asch. Pi angü gleischigl ainten las cellas. Chegl è igl mêl frestg, anc betg madeir.

U Corra chel betg oragiu an chella caleira tgi vagn oz?

A Na, partge las cellas creschan digl fons anor sadulzond levamaintg oradem. Grondiousa è bagn la divina stgaffiziun!

U Ma coura è igl mël madeir?

A Igl nectar tg'igls aviouls rimnan ord las flours è anc dei betg mël. Chegl è en suc u sirup rar e doltsch tgi cuntigna bler'ava. Aint igl corp digl avioul vign igl nectar tuagea e mido an mël. An madem taimp vign l'ava tgi è d'anvanz evapurada. Cotras davainta igl mël pi spess e sa lascha conservar. Mël è masdegna cunter bleras mal-sognas. La raccolta da mël so esser bunga, sch'igls pievels èn fermes e l'ora è favorevla.

Cun 10 kg mël per pievel ins sogl gio esser cuntaint, essend tgi la raccolta media digls 10 davos onns è stada aint igl Grischun strousch 6 kg ed an Svizzra strousch 5 kg.

Ed ossa fixagn puspe la patgna! Sot igl mël vazez ensatge an differentas calours ainten las cellas. Tge po chegl bagn esser?

U Chegl è la pulvra da flours, igl pang couat.

U Chel è tot stagnea ainten las cellas.

A Ed an mez la patgna vazez ena bela rudela cler-menla. Chegl è igl couat sarro. Pi angiu tscharnignsa vermigns alvs ainten las cellas. Chegl è igl couat davert. I so capitar tg'igl couat vign malsang e smarscha. Chegl fiss catastrofal. Igl svilup davent digl ov anfignen tar igl avioul cozza tigls luvriers 21 de, tigls gross 24 deis e tar la regina 16 deis.

Giudem la patgna vasainsa cellas bler pi grondas tgi las otras. Chegl è las tgnas digls gross. Chels dareivan dad ovs betg fructifitgias, tgi la regina metta chi e lo.

U Igl pi giudem la patgna veia ensatge tgi penda scu ena spagnoletta.

A Mancumal. Chegl è ena cella da reginas. Ma chella è veida. La pudagn romper davent. Ensacouras egl cò sluitto ena regina. Forsa ò chel pievel gia tschumo gl'onni passo. Glez davainta, coura tgi gl'è ples reginas ainten igl madem pievel. Ma cotras vign chel smaso, ed alloura datigl pi pac mël. Encalgedas meidan igls aviouls er regina dascousamaintg. Chegl ins ogl pi gugent.

Ed ossa peglia or anc ena patgna. Forsa vainsa cletg. Vurde bagn!

U Tscho veia en avioul cotschen!

A Propa cletg; *Chegl* è ossa la regina, la mamma digls aviouls. Ella è signida cun en palpirign cotschen segl dies. Gl'è damai ena regina da gl'onni passo. Vurde scu ella vo planget dad ena cella tar

l'otra, accompagneda dalla sia suite. An mintga cella catscha ella gl'amprem igl tgea. Ella fo controlla. E chella cella anc veida, è ella sobra, adattada per metter aint en ov? Egl tot an urden, stat la regina ôt sellas tgomas, storscha la part davos digl corp e catscha chel tochen aintadem la cella. Cun adatg ferma ella en ov giufons. An 20 secundas è chegl fatg, e la regina vo anavant. Adeгна pi grondas vignan las rudelas digl couat. Duront igl taimp tg'igl pievel crescha, è la regina quasi anencuntign occupada cun metter couat. La si'producziun da ca. 2000 ovs per de è angal cotras pussebla, tg'ella è accompagneda d'ena parteida aviouls, igls cals stattan anturn ella an furma d'ena rudela e la nutreschan ord sias buccas cun sies latg gustous e nutritiv. La madema regina fo 3—4 onns igl sies grond ed impurtant sarvetsch agl pievel digls aviouls. Ma cugls onns vo sia fritgevladad anavos, e finalmaintg n'è ella betg ple abla da fructifitgier igls ovs tg'ella metta. Ord sies couats dattigl angal ple gross. Sainza tg'igl bab digls aviouls detta ageid vo en tal pievel alla malour.

Ma ossa vurde ve bagn lo an mez!

U Ja vei en avioul tgi solta. O tge legher!

A Gea, aviouls son tras solts dar d'antaleir l'egn l'oter sur da tgos-sas, tgi èn per els d'impurtanza. En avioul tgi ò p. ex. descuvert flours cun nectar damanevel dalla sia tgesetta sgola a tgesa cugl magung da mêl amplania — el cuntigna angal 1/20 gram — e cun l'amparnevla odour da flours ved sies vitgia, s-cherchia giu igl nectar e scumainza a saltar, gl'amprem da mang dretg e siva da mang sanester. Igls aviouls ainten la masagna s'accorschan chegl e soltan ansemen cun el. Igl pievel vign allarmo. Igls aviouls tgi rimnan nectar sgolan or et cattan prest igl lia digl mêl. Tras las differentas schorts da solts son igls aviouls dar d'antaleir bagn bler l'egn l'oter. Chels solts èn damai igl lungatg digls aviouls.

U Von tots igls aviouls a tchartger mêl ni pulvra da flours?

A Na betg zont, angal circa la carta part digls aviouls d'en pievel sgolan or e chegl angal igls vigls, chels da 3—5 emdas vigliadetna. Igls oters on lavour avonda a tgesa. Mintgign ò igl sies pensum tenor vigliadetna.

Schispert tgi en avioul è sluitto ord sia tgigna, vign el paschanto ord bucca d'aviouls pi vigls. Sessour fo el tualetta, sa barschung a sa scultrescha. Alloura antschev'el gio sia amprema lavour aint igl pievel. El subregia las cellas, senachegl tgi la regina possa uar liaint. Er tigna el tgod agl couat sarro. Aviouls da 3—5 deis paschaintan igl couat pi vigl cun mêl e pang-couat. Chels da 6—13 deis vigliadetna èn agl cass da nutreir igl couat gioven cun sies latg nutritiv.

Chels aviouls fon igls amprems sgols per saveir s'orientar. Gronda lavour on er igls aviouls da 14—19 deis. Els on da piglier ancunter igl nectar ed igl pollen da chels tgi rimnan, purtar oragiu igls morts, biagier las patgnas e far guardia avant la rosna digl sgol.

Gl'egn tras gl'oter vignan igls luvriers durant la stad angal ca. 30 deis vigls. Chels tgi neschon igl aton pero contanschan ena blier pi ota vigliadetna. Els surveivan igl anvien e reivan anc ainten la premaveira.

U Ma schelan igl aviouls betg durant igl anvien?

A Na — els stattan alloura stagn e bagn ansemen an furma d'ena coula ni d'en bardung sen pi pacas patgnas ed èn cuverts aint cun blers plimatschs. Els consumeschan plangn las sias provisiungs e scoldan l'egn l'oter cugl tgod digl sies corp. Aint igl centrum on els er d'anvien var 25 grads tgod. Durant la stad è la temperatura ainten en pievel var 35 grads. Cun 9 grads fiss igl avioul gio eira e na savess betg ple sa muantar. Ma ossa viglia puspe sarrar se igl pievel, senacheigl tg'el na tgappa betg da freid. Avant tgi bandunar chest aviouler ligia anc mintgigna da vusotras egn da chels versets tgi va scretg tschove sen la pare!

U Paregnadad cun fleiss'unia, moss'igl avioul da Dia stgaffia.

A E l'oter!

U Agl suglegl naschent, agl darandia, nous luvrond ludagn igl nom da Dia.

ILS ROMONTSCHS ELL'AMERICA

da Augustin Maissen

Utica College of Syracuse University

1. *Co' i mavan ell'America avon tschien onns*

Cars scholars:

Avon 15 onns sundel jeu ius ell'America. Tgei che ha tratg mei il pli fetg —, il giuvenil desideri ded ir ora el mund ed encurir las aventuras, ni las marveglias de veser co nos parents vivan da l'autra vart della mar —, quei saiel gnanc mez pli segir. Mintgacass haveva mia mumma raschunau debia dils augs e cusrins che eran i avon 100 onns en Ohio ed avon 50 ella Minnesota: de lur viadis e travaglias, lur fatschentas e muvels, lur fiastas, lur affons e descendants... Segiramein ha era ina gronda part de vus udiu a casa ch'il bab ni la mumma hagi parents ell'America, forse gia duas ni treis generaziuns anavos? Quasi tuttas famiglias romontschas e grischnas digl intschess dil Rein han numnadamein roms de lur schlatta ell'America dil Nord! Perquei ha forse era in u l'auter denter vus giu inaga il spontan patratg ch'ei fussi ina biala caussa d'in bi di s'entupar cun zavrins ni perfin basrins e basarets, zanuua en in vitg ni marcau american.

Surtut per mirar sche quels hagien la medema fisionomia, stialas pli u meins dal medem tschep. Mo era per far la scoperta che quels descendants dil frar dil tat ni basat hagien ina differenta moda de viver e patertgar, e naturalmein in different lungatg.

Detg e fatg! Jeu prendel vus, cars scholars, sin in viadi imaginari, e tonaton reals e pusseivels. Nus mein ell'America! Il pli emprem stueinsa decider sur dil mied de transport. Sgular saveinsa da Turitg-Kloten a New York en pli u meins siat uras: la sera il reflex dil lag de Turitg ella glisch dorada della glina, la damaun marvegl arrivont cun ils emprems radis dil suleagl che fa arder la siluetta dils sgrattatschiel de Manhattan, il center de New York. Pli plauns, mo forse pli romantics, ei il bastiment a vapur: ina jamna sil blau atlantic. Sin quella moda hael jeu traversau l'emprema ga la mar. Quei ei

denton in emperneivel viagià, sch'ins patratga allas prigusas aventuras de nos perdavons, ils emigrants d'avon tschien e tschien e vegn onns. Per semeglia ils Sursilvans de 1854, dil schinumau «onn dils biars» muort la gronda emigraziun de lezza ga. Quels eran parti dalla Cadi e d'auters loghens della Surselva cun carr e cavagl en stentusa e liunga caravana, en tut varga 150 umens, femnas ed affons.

In observader de Cuera ha cun quella caschun fatg il suandont commentari:

«... Jeu haiel viu els, quei di, ils 7 d'avrel — co els ein passai en lur liunga caravana che ha cuzzau dus dis; jeu haiel viu ils pops els bratschs de mummas che panzavan, — viu quei vegliourd dils cavels alvs, in um giu da sisum la val dil Rein; e viu haiel era la biala roscha de giuvens e giuvnas. In cametg de dolurus sentiments ha tuccau miu intern... Igl ei stau sco sche els fussen ina part de miu agen tgiarp... Mo quel che dumbra ils utschals ell'aria ed ils viarms della tiara, lez vegn era a porscher a quels viandonts schi temeraris sia protecziun paternala. El vegn a levgiar ils buordis de lur pelegrinadi. El vegn a schar crescher silmeins ina part de lur speronzas semnadas en quei tratsch niev e virginal leuvi sur mar... In regl irresistibel per rihezia e fortuna ei insumma ina carateristica dil natiral grischun, era dils habitonts della Surselva...»

Aschia ha in critic contemporan giudicau la bova d'emigrants giud Surselva. La statistica d'ina part dellas vischnauncas, surtut della Cadi, vegn dada sco suonda:

Tujetsch	45 emigrants	Trun	36 emigrants
Mustér	8 emigrants	Schlans	1 emigrant
Medel	3 emigrants	Andiast	2 emigrants
Sumvitg	50 emigrants	Breil	2 emigrants

Total: 147. Vitier stuessen ins aunc quintar gruppas della Foppa e Lumnezia.

Da Cuera va la bargada a Le Havre per s'embarcar el bastiment dil num «Saint Paul», ina nav cun tendas che fa cauma ils dis senza vent e ballontscha malamein tras las horribles undas dils dis de tempiasta. Dallas descripziuns e brevs dils viandonts da quei temps savein nus

che quell'as traversadas della mar muntavan miseria e privaziuns. Beinduras mava il proviant alla fin avon ch'arrivar ella tiara della cucagna. Aunc mender sch'ei munglava il de beiber. Las consequenzas savein nus s'imaginar: enguladetschs epi sedadas! Mummas che pitevan, affons che murevan... Mo il ver emigrant era prompts de pitir, sia speronza sin megliers dis era pli ferma che la disperaziun.

Suenter dus liungs meins ed 8 dis arrivon nos Sursilvans, calonda zercladur 1854, el port dil salit: New York. Il capitani della nav franzosa surdat la gliesta dils passaschiers allas autoritads d'immigraziun. Lein dar in'egliada sin quels nums:

Zoller, Muggli, Schmed, Friberg, Candrian, Castelberg, Capol, Maissen, Cathomen, Wolf, Carigiet, Milar, Alig, Tuor, Caplazi, Cajacob, Caviezel, Castelli, Duff, Decurtins, Rothmund, Lombriser, Pfister, Livers, Desax, Spescha, Beer, Bundi, Genelin, Hetz, Capaul, Jacomet, Arpagaus, Schuoler, Baselgia, Giger, Huonder, Simonet, Balzart, Giossi, Macolin, Wenzin, Tambornino, Cavelti, Faller, Genal.

Co vus saveis percorscher tut famiglias sursilvanas de num e de pum, perfin in pèr ch'existan buca pli el Grischun.

2. Nua ein nos emigrants secasai ell'America?

Udend quels nums pudeis sedumandar: tgei ei daventau cun tuts quels tschercaders de megliera fortuna el Mund Niev. Buca mo ils menzionai Sursilvans digl onn dils biars, mobein ils varga trentamelli Grischuns che ein serendi els Stats Uni dapi l'entschatta dell'emigraziun. Nus lein ussa empruar de suandar lur fastitgs, lur rutas viers il vest.

Arrivond a New York stuevan ils emigrants passentar la quarantena obligatoria sin la famosa insletta numnada Ellis Island, situada ella baia avon il port. Quei era ina lungurusa caussa, denton impurtonta per zavràr ils sauns dals portamalsognas. «Virola, virola — ti nauscha malsogna» — ha forse in u l'auter Romontsch cantergnau spetgond dis e notgs per finalmein saver far il davos pass sin tiara franca, tiara nova, tiara americana.

Cura ch'in de quels bastiments d'immigrants metteva anca el port de Manhattan regeva ina gronda fiera d'activitad febrila. Igl immigrant, innocents e senza experienza, cun tut siu possess suttabratsch, forse cun dunna ed ina roscha affons, en buorsa pauc auter ch'il daner pil bigliet — confruntava el sil fiat cun in'armada de hermers e speculants, scumiaders della muneida faulsa ed enganaders de tuttas sorts. Senza saver il lungatg della tiara adoptiva era nossa glied exponida als prighels ed engons. Ei vegn raschunau ded in inschignus Tuatschin che hagi ligiau e menau ses murlis e mat-

tatschas, varga diesch, vid in sughet per buca piarder els el smugl ed embrugl human dellas vias newyorkinas!

Suenter ina ni duas notgs de paus e ruaus en ina de quellas modestas pensiuns d'immigrants ed havend seprovantau danovamein per il liung viadi viaden egl immens spazi dellas planiras dil miezvest, han nos emprems immigrai priu il bastiment dil flum Hudson viers il Nord. Arrivond suenter 300 km ella capitala dil Stat New York, ad Albany, havev'ei num transbarcar ina ga de pli allas pli pintgas barcas de canal, tratgas dalla riva anora da méls e cavals. Plaunsiu, di e notg, ed el ritmus sentimental dellas canzuns cannotieras, accumpignadas dagl instrument banjo, alternadas cun las buca meins nostalgicas dil schar-encreischer dils immigrants, cruschavan quels cargos las vals dils Indians Mohicans, varga 500 km en quei canal digl Erie, da Albany a Buffalo. Leu nova scargada, e nova cargada sillas navs dils Gronds Lags; igl Erie, il Michigan ed auters. Nos Romontschs de 1854 han mess pei sin tiara a Toledo, in marcau en Ohio. Mo strusch arrivai, ha ina stermentusa colera surpriu la populaziun e nos Sursilvans han priu la fuigia, ina partida viers il sid d'Ohio, ils auters tras Wisconsin, viers il vest tochen ella Minnesota.

3. La cuntrada de mes parents

In pèr tshien km al sid de Toledo, en ina fritgeivla e gronda planira, schai la claustra de Mariastein, fundada dal pader Francestg Ma. Salesi Brunner. Cun ses giuvnals haveva el bandunau siu institut el casti de Schluein per survir ellas missiuns ruralas dell'America. Plirs sacerdots e students romontschs havevan suandau el, denter auters ils paders Pieder Antoni Capeder de Lumbrein, Gion Battesta Ursicin Jacomet de Mustér e Willibald Willi de Domat. De capir che quella cuntrada pastorada d'augsegners romontschs, ha carmalau neutier nos immigrants, ed aschia era il frar de miu tat, stalter Gion Battesta Maissen de Rabiis. Era el haveva stuiu fugir dalla malaria a Toledo, laschond sia sora leu sin santeri. Cunquei ch'el era meisterscrinari da casa anora, ha ei buca munglau lavur agli en ina cuntrada de pioniers cun lur vitgs e marcaus en plein svilup. El ha baghiau casas, ha fatg mobillas e planisau baselgias ed orglas. Cun ses cavals fageva el transports, viadis de fiasta pils vivs e tils de bara pils morts. Pils barets prendeva el adina cavals alvs, — la colur dils innocents. El santeri vegl e bandunau de quei marcauet, dil num indian Wapakoneta, hael aunc anflau in tozzel cruschs-fier ch'el haveva fatg per ils emprems pioniers. Ina rarità interessantissima, quella tradiziun d'art e mistregn grischun plantaus el miez della preria americana! Emigraus diesch onns, haveva Gion Battesta gia fatg

ina pulita fortuna, aschi ch'el ha tarmess a miu tat de Rabijs in bigliet pagau per far ina viseta.

Lez ha priu in fegl cun el ed ha fatg in viadi de studi ell'America, ualti exact avon 100 onns. In entir onn eis el staus naven, mo turnaus eis el cun bia novas ideas en siu tgau, cun novs uaffens, cun plans de novas mehanicas inventadas ell'America. Sche in ni l'auter de vus ha aunc viu in de quels vegls mulins de vanar en in clavau si d'Acla, lu fuss quei per exempel ina invenziun americana che miu tat ha reproduciu en Surselva. Avon 100 onns ei quei stau in grond eveniment tier nos purs.

Cun miu aug, frar de miu tat, ein lu aunc auters Romontschs secasai el contuorn de Mariastein, en vitgs ed els marcaus culs numns Wapakoneta, Lima, Celina. En in cudisch de battens, secrets en latin dal plevon de quei temps, sur Pieder Antoni Capeder de Lumbrein, haiel anflau ils suandonts numns de compatriots immigrai: Quinter, De Curtins, Huonder, Cajacob, Schlanser, Sgier, Willi, Berther, Nay, Jacomet, Zoller, Bass, Beer, Henni, Farrèr, Rensch, Fry, Schlosser, Schmed, Tschuor. Quels ein secasai leu els 1855—1860. Deplorabla-mein hai jeu buca giu temps d'encurir tuts ils descendents de quels pioniers.

4. Al flum della Sontga Crusch

In ton dil confin denter Wisconsin e Minnesota vegn formaus dal flum ch'ils exploraturs franzos havevan numnau St^e Croix, pronunziaus dals Americans «Sent Crois». Quei ei in flum lateral dil grond Mississippi. Sper quei flum, en in liug nua ch'el cula plaun, stat il marcau Stillwater, — auas quietas. Ina gronda gruppa de Romontschs eran serendi da leu 1854—1856 per anflar lavur ella explotaziun dils uauls. Sco lennaris els uauls, sin transports ni en resgias, han ei, ensemmen cun lur compatriots glarunes, dau la tempra a quella colonia svizra. En quei traffic ha lu beinenqual entschiet a luvrar sin agen quen enten la communitad; aschia ha per exempel in Josef Wolf de Trun fundau ina gronda biereria per dustar la seit dils umens d'uaul; ni il Bistgaun Simonet, oriunds da Mompe-Medel, che ha fatg il scrinari per ses compatriots, epi Anton Tuor de Sumvitg che ha baghiau la baselgia locala. Tut pareva ded ira bein, mo els 70 ha ei dau ina inflaziun della lenna, ils uauls eran runcai ed il flum ha calau de navigar e sbuccar blocca viers las resgias de Stillwater! Tgei levon nos Grischuns pegliar a mauns? Quei ch'ei savevan aunc far da casa anora era far il pur. Mo in pur drova praus e pradas! Ils umens han fatg cussegl e concludiu de tarmetter ina delegaziun ded esploraders sin via viers il vest, ellas prerias che eran aunc buca

occupadas, al confin che vegneva aunc tenius dals Indians. Ina gruppa ei ida varga 150 km al sudvest ed ha fundau 1874 ina colonia a Saint Henry. Denter las famiglias che han fundau quei vitg e quella pleiv notein nus ils: Beer, Tambornino, Simonet, Alig, Casanova, Wolf, Huonder, Deragisch, Wieland, Seeli, Friberg, Muggli, Genelin, Levy, Degonda, e segir aunc auters. Entuorn la fin dil tschentaner vargau ha Msgr. Gieri Schmid de Grüneck, pli tard uestg de Cuera, visitau ses parents en quella colonia, e cun quella caschun fatg messa e priedi romontsch ella baselgia de S. Henry. Jeu mez haiel aunc saviu conversar per romontsch cun plirs dils descendents de quels pioniers.

5. *La Colonia Ligia Grischa a BADUS e RAMONA*

Medemamein ha ina autra gruppa de Stillwater fundau ils medems onns ina nova colonia 400 km al vest ella vera preria denter ils gronds flums Mississippi e Missouri, ina cuntrada el stat della Dakota dil Sid. Anno 1878 han varga 30 famiglias mess tiarms entuorn in lag, al qual ei han dau num Lag Badus, seregurdond della fontauna de lur patria originala, dil Lag de Toma sut il Badus.

In dils capo-menaders della colonia ei pilver stau in de Tujetsch, Josef Muggli. Cun el ein vegni ils Tuors, Tenners, Fazendins, Bürklers, Giossis, Pallys, Janets, Bass, de Curtins, Cajacobs, Renschs, Wolfs, Jacomets, De Ragischs, Casutts, Derungs. La fundaziun han ei numnau «Lidga Grisha Colony» — la Colonia della Ligia Grischa. — Ina gronda casa numnada «Colony House» ha gl'emprem surviu d'albiert de cuminonza, e da leu anora han ei construui lur empremas farmas de Badus, liungas de 1,6 km e ladas de mo 400 meters. Las empremas casas eran de tschespet tochen ch'ei han giu avunda lenna tratga neutier cun bos sur ina distanza de 100 km. Gl'emprem atun ha mintga pur arau e semnau tschun «*acres*» ni duas hectaras. Autras datas impurtontas per la colonia ein stadas: 1879 emprem consum e vitier la posta; 1880 emprema messa celebrada en la baselgia de Sontg'Onna, in dign num per descendents della Ligia de Trun; 1882 emprema creisma fatga dal missionari e benedictin svizzer uestg-avat Martin Marty, vicari apostolic dellas Dakotas; 1884: barschament della Casa Communal entras in de quels furibunds e zun temi fiugs de preria. Quella veta rustica e pacifica entuorn il bi lag de Badus ei lu buca stada sufficiente per ils descendents. Cun l'arrivada digl emprem tren entuorn 1900 ha ei dau ina staziun ca. 2 km ordeifer Badus. Quei ha muntau la centralisaziun economica dil contuorn sin quei punct, oz la vischnaunca de *Ramona*. La Ramona dils Romontschs! Dals 400 scholars porta oz biebein la mesadad nums grischuns, il rest nums d'immigrants ded autras tiaras, setratgs neutier el decuors dil

svilup. Cun ina dellas scolastas, dunna Anna Muggli, biadia d'in dils fundaturs, haiel aunc giu il plascher de discuorer romontsch.

6. *Autras cuntradas d'immigraziun grischuna*

Sche vus consulteis la skizza geografica, illustrada ella referenta annada XI de Radioscola, nr. 2, 1966, lu anfleis vus aunc in pèr loghens indicai, per semeglia Tell/Alma el contadi de Brown, il stat de Wisconsin. Quella fundaziun deriva dals Valsers grischuns, surtut quels oriunds dalla cuntrada de Tavau e dalla Portenza, ed aschia secloman quellas schlatteinas per semeglia: Accola, Jost, Kindschi, Schamun, Castelberg, Reidt, Engler, Meisser, Prader, Leonardy, Bandli, Thoeny, Joos, Branger, Conzett, Meuli, Hitz, Meng, Herold. Cun caschun d'ina cuorta viseta haiel saviu constatar ch'ils vegls han manteniu il tipic e marcant dialect gualser de nossas vals grischunas. Denton oz fuss ei ner temps de registrar sin bindellas auditivas las davosas perdetgas de quei interessantissim lungatg dialectal. In'autra derasaziun de Grischuns, medemamein ils biars d'origin valser, veseis vus empau pli al sudvest, concentrau entuorn il marcau de Dubuque, el stat de Iowa. Ina extensiun de Stillwater anora fuss la hodierna capitala de Minnesota, il grond marcau de St. Paul al Mississippì, nua che la pli gronda colonia contemporana de Romontschs sursilvans ei en flur. Sur de quels compatriots, emigrai per gronda part en nies tschentaner, surtut da 1900—1914, e zatgei pauc era suenter 1918, hai jeu rapportau gia avon 10 onns en gasettas ed en emissiuns dil radio, tituladas «Vusch dall'America». Mo era quella colonia vegn a piarder il vierv romontsch, essend ch'ei maunca dapi 1930 niev saung dalla patria. Ils affons dell'emprema generaziun che han aunc empriu romontsch ein per part seretratgs naven, auters ein morts. Mo sch'il lungatg sto ceder, ils numerus numms de famiglia restan e vegnan a palesar da generaziun a generaziun ch'il Grischun hagi contribuì bunas ed undreivlas forzas enten stabilir la capitala della Minnesota. La descendenza grischuna en Minnesota dapi 125 onns va oz els mellis.

Nossa carta ei aunc buca finida. In'egliada el vest, propi tochen alla fin dell'America, en California sul Pacific, relata aunc de 4 loghens de concentrasiun emigratoria dil Grischun: al sid, sper Bakersfield, renomada cuntrada dils puozs ded jeli, han purs de Schons fundau bia bialas farmas. Al nord, ella cuntrada de Eureka, surtut Lumnezians, medemamein agriculturs. El center a Modesto, ella val de Sogn Giuachin, pliras familias della Foppa.

E finalmein a San Francisco, en in dils pli bials marcaus dell'America,

sesanfla ina pintga, mo activa colonia de Romontschs, surtut Sur-silvans e de Schons, occupai ella hotelleria ed el commerci. En memoria de quels emigrants de 1913 ha Tumasch Dolf componiu la enconuschenta canzun «*Agl Emigrant*» cun plaids da Alfons Tuor. Cun la davosa strofa de quella profunda poesia prenel era jeu comiau da vus, cars scolars:

Mo va, ord patria, sur la mar,
En prighels nunspetgai:
Ti vul aunc franc in di turnar
E tuornas forsa mai.

* * *

